



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione consecutiva spagnolo-italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: i primi mesi sono di fondamentale importanza poiché permettono allo studente e al docente di verificare se quanto percepito, in termini di attitudini e preparazione di base, in occasione dell'esame di ammissione riceve o meno una conferma.

In questa parte iniziale dell'anno bisognerà avvicinare il più possibile gli studenti alla realtà del lavoro dell'interprete affinché gli stessi possano capire fino in fondo cosa ci si attende da loro nel giro di due anni di preparazione.

Questo corso deve gettare le basi tecniche (quando non già presenti in quanto non tutti gli studenti arrivano dal medesimo corso di studi) e consolidarle nel secondo caso.

Alla fine del corso gli studenti dovranno saper tradurre in consecutiva verso la propria lingua madre, veicolando fedelmente il messaggio, nel rispetto di terminologia, lessico, e registro linguistico espresso nella lingua sorgente.

Si aprirà il corso utilizzando testi "di transizione" ovvero testi che per livello di difficoltà e argomento trattato possano permettere di saggiare il livello di preparazione e creare un terreno comune su cui costruire il resto dell'anno.

Successivamente i testi diverranno gradualmente più complessi in termini linguistici e concettuali, così come di proposizione dei medesimi (velocità, difficoltà aggiunte come rumori ambientali, elementi di disturbo all'ascolto, ecc.).

Metodologia formativa: le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno oggetto di osservazione e correzione da parte del docente che richiederà comunque la partecipazione di tutta la classe a tale attività.

Gli argomenti trattati, pur diversi per permettere sempre l'irrinunciabile crescita lessicale che deve essere il più possibile omogenea, si concentreranno su alcuni macro argomenti la cui conoscenza linguistica e concettuale (almeno a livello elementare) costituisce una parte fondamentale della preparazione di un interprete. Tali temi saranno: economia, istituzioni/politica, medicina/salute, ambiente, storia, turismo/geografia, energie rinnovabili, scienza, attualità.

Come per i corsi precedenti, la frequenza assidua è necessaria in quanto costituisce l'unico strumento di

mantenimento e consolidamento di quanto appreso in termini di tecnica.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti saranno sottoposti a una valutazione continua con ogni esercitazione pratica.

Modalità di verifica dell'apprendimento: per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza dei contenuti, aspetti linguistici diversi (morfologia, lessico, grammatica, sintassi), registro linguistico, capacità di esposizione e fluidità della presentazione, correttezza semantica e capacità di rivolgersi al pubblico.

Note: materiale didattico di supporto:

Anche in questo caso si attingerà da articoli estratti da riviste di carattere divulgativo (Muy Interesante, Focus, Geo, Le Scienze, Capital, Emprendedores, ecc.) e compatibilmente con il livello già acquisito verranno utilizzati materiali derivanti da situazioni di lavoro reali del docente (discorsi, presentazioni, interviste) oltre al materiale audio visivo a disposizione della didattica di sito come Speech Repository e Speech Pool.

Eventuale bibliografia di riferimento. Consigliato *La terza lingua* di Santulli, Garzone, Damiani. Edizione Cisalpino